General Remarks:

This thesis is problematic in the sense that is really no thesis in evidence which has been postulated and then prosecuted. This work in general really needs to have been subjected to a thorough stylistic and thematic overview and then given a thorough proofing before submission.
Claims in the text are sometimes bewilderingly vague and in need of urgent revision — elucidation: there seems to be claim that there exists a tradition of translation of Scottish texts and that Czech readers are “familiar with a certain degree of imagery of the Scottish landscape and culture”. This really is a red rag and invites criticism due to its lack of substance.

The thesis text starts with a page of unexplained introductory quotations which, while entertaining, fail to enlighten the reader.

The student fails to properly explain and justify the claim that there is a claustrophobic underground era in modern Scottish literature from the 50s to the 90s - this is a long stretch to time and the claim of one descriptor to this is very contentious indeed. The student fails to justify this entirely.

There is a clear failure to draw comparisons and make appropriate sustained comparison with other novels such as *The Dear Green Place* by Archie Hind and this is infuriating.

Page 18 contains an unfinished paragraph, something which a reasonable proofing would have eliminated.

Overall, this thesis work reads very badly and is simply confusing in structure and content. There is clear evidence of work having been done here but it is diffuse and distracting. To even fail to transcribe the title of the novel in question properly in the title of the thesis work is simply indicative of the lack of care invested in this work.

Recommendation

I find this thesis to be flawed and unfinished and despite containing diverse views and material it lacks any sense of unity or coherence and I am forced to recommend that it should not be passed at this stage or, if passed, at no more than a 3(DOBRE)

Colin S Clark MA